

## Zur Situierung der Fremdheit bei Robert Walser

Peter Utz (Lausanne): »Wärmende Fremde« – zur Einführung . . . . .	11
Jochen Greven (Gaienhofen): »Mit seiner deutschen Sprache jonglieren gelernt«: Robert Walser als Imitator, Parodist, Stilexzentriker . . . . .	19
Michael Böhler (Zürich): Dichten aus der Peripherie des Schreibens. Theoretische Prolegomena zur Frage nach Robert Walsers kulturpolitischem Ort im deutschsprachigen Raum . . . . .	31
Tamara S. Evans (New York): Von der Doppelbödigkeit des Bodenständigen. Überlegungen zu Robert Walsers Umgang mit der Mundart . . . . .	47
Bernhard Echte (Zürich): Nie eine Zeile verbessert? Beobachtungen an Robert Walsers Manuskripten . . . . .	61
Werner Morlang (Zürich): Trascrittore – Traditore? Zur Kennzeichnung einer zwielichtigen Tätigkeit . . . . .	71
Irene Weber (Lausanne): Fremdartige Heimlichkeiten. Robert Walser mit den Augen der Übersetzung gelesen . . . . .	81

## Werkstattberichte zu Übersetzung und Interpretation

Irene Weber (Lausanne): »Der Gehülfe« – ein Werkstattbericht . . . . .	95
Mit Małgorzata Łukasiewicz (Warschau), Walter Weideli (Eymet), Violetta Pérez (Madrid)	
Susan Bernofsky (Princeton): Gelungene Einfälle. Der »Räuber«-Roman aus der Sicht des Übersetzers . . . . .	115
Mit Jean Launay (Paris)	

Anna Fattori (Terni): <i>Interpretieren und Übersetzen: Robert Walsers »Schneewittchen«-Dramolett</i> . . . . .	127
Mit Gilbert Musy (Les Clées)	
Renata Buzzo Màrgari (Torino) / Stefania Montecchio (Torino): <i>Robert Walsers späte Lyrik. Zur Übersetzung der »dekorativen« Gedichte Robert Walsers</i> . . . . .	143
Mit Werner Morlang (Zürich)	

*Zum Stand der Rezeption Walsers in den verschiedenen Sprachgebieten,  
mit bibliographischen Hinweisen*

Alena Vacek (Lausanne): <i>Réception romande de Robert Walser</i> . . . . .	165
Catherine Sauvat (Paris): <i>Traduction et réception de l'oeuvre de Robert Walser en France</i> . . . . .	177
Susan Bernofsky (Princeton): <i>Die Rezeption Robert Walsers im englischen Sprachraum</i> . . . . .	181
Anna Fattori (Terni): <i>Die Rezeption Robert Walsers in Italien</i> . . . . .	191
Violetta Pérez (Madrid): <i>Robert Walser en Espagne</i> . . . . .	199
Małgorzata Łukasiewicz (Warschau): <i>Die Rezeption Robert Walsers in Polen</i> . . . . .	205
Alena Vacek (Lausanne): <i>Bibliographie weiterer Übersetzungen Walsers</i> . . . . .	211

*Walser auf fremden Bühnen*

Brigitte Burger (Lausanne): <i>Podiumsdiskussion zu den Inszenierungen von »Jakob von Gunten« von Stefan Müller (Basel 1988) und »L'Institut Benjamenta« von Joël Jouanneau (Lausanne 1993)</i> . . . . .	215
Mit Brigitte Burger (Lausanne), Jean Launay (Paris), Stefan Müller (Basel), Peter Utz (Lausanne)	
Anschriften der Beiträgerinnen und Beiträger . . . . .	231